

Литература

1. The importance of cultural differences in global sports marketing [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/289520685_The_Importance_of_Cultural_Differences_in_Global_Sports_Marketing. – Дата доступа: 01.11.2020.
2. Individualism and collectivism. Culture Points. Educators articles [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.afsusa.org/study-abroad/culture-trek/culture-points/culture-points-individualism-and-collectivism>. – Дата доступа: 12.11.2020.

Структурные особенности терминов, дефинированных в документах, отражающих основные понятия Европейской языковой политики

*Гацук Е. Ю., аспирант ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Рычкова Л. В., канд. филол. наук, доцент*

В современных социолингвистических исследованиях вопросы языковой политики касаются, как правило, национально-языковой политики, но не затрагивают проблемы наднациональных формирований, одним из которых является Европейский союз (далее – ЕС). Соответственно, и терминология, отражающая основные понятия европейской языковой политики, остается малоизученной на сегодняшний день.

Известно, что в тексты, которые описывают объекты и процессы, относящиеся к определенной области знаний «термины входят, будучи заранее закрепленными, уже известными получателю текста» [1, с. 147]. Термины номинируют понятия, и если за термином в узкоспециализированном тексте закреплена дефиниция, которая является дефиницией понятия, то для данной области знания важен именно тот объем понятия, который представлен в данной дефиниции.

В терминоведении «термины как знаковые единицы» принято рассматривать «в четырех аспектах: с точки зрения формы и структурных особенностей; их значения; исторических особенностей и особенностей употребления» [2, с.60]. В рамках данной статьи термины будут рассмотрены с точки зрения их структурных особенностей.

Рассматривая термины в структурном аспекте, принято выделять простые термины, представленные словом, содержащим только один корень, сложные термины, представленные словом, содержащим два и более корня,

и составные термины, содержащие более одного слова [3]. С. В. Гринев-Гриневич, рассматривая термины с точки зрения структурных особенностей, считает, что термины делятся на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические словосочетания). Термины-слова подразделяются на корневые, основа которых совпадает с корнем, аффиксальные, основа которых содержит корень и аффикс(ы), и сложные, основа которых содержит несколько корневых морфем. К сложным терминам С. В. Гринев-Гриневич также относит термины-символослова, в состав которых входят буквенный или числовой символ [2, с. 63].

Термины-словосочетания в классификации, предложенной С. В. Гриневым-Гриневичем, можно разделить на двухсловные, трехсловные и многословные, или состоящие из четырех и более компонентов [2, с. 63].

Материалом исследования для данной статьи являются термины, дефинированные в документах ЕС, отражающие основные понятия европейской языковой политики.

В проанализированных документах, представленных на официальных сайтах институтов ЕС, было выделено 103 дефинированных термина, из которых 17 – это термины-слова, 86 – термины-словосочетания. Из 17 терминов-слов 2 являются корневыми терминами (*domain, language*), 1 – сложным существительным (*outcomes*), 1 – терминосимволом (*SL-generation*), 8 – сложными словами с неоклассическим компонентом (*bilingualism, diglossia, idiolect, multilingualism, monolingualism, plurilingualism, super-diversity, translanguaging*), 1 термин образован префиксальным способом (*immigrants*), 4 – суффиксальным (*diversity, literacy, mediation, minority*).

Из 86 терминов-словосочетаний абсолютное большинство (50) являются двухкомпонентными (*plurilingual competence, linguistic verification*), 17 – трехкомпонентными (*active language learners; autochthones cross-border languages; critically endangered languages; severely endangered languages; unique minority languages*), 19 – многословными терминами.

Многословные термины представляют собой словосочетания, в которых компоненты связаны:

1) путем примыкания (*cognitive academic language proficiency; newly arrived migrant students; specific mandatory foreign language; very active language learners*);

2) грамматически при помощи:

а) предлогов (*children of migrants; communication in mother tongue*);

б) союзов (*content and language integrated learning; major and minor language; plurilingual country or society; regional or minority languages*);

в) предлогов и союзов (*people with a very low or any degree of scholarization*);

г) относительного местоимения (*autochthones languages which are also cross border*).

Таким образом, термины-словосочетания составляют абсолютное большинство (82%) среди терминов, дефинированных в документах, отражающих основные понятия Европейской языковой политики, что позволяет прогнозировать дальнейшее развитие терминосистемы данной области знания, поскольку «анализ структурных форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования» [4].

Литература

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
2. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
3. Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение. – 52 с.
4. Худинша, Е. А. Структурные особенности терминов в английском языке [Электронный ресурс] / Е. А. Худинша // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск №01. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnye-osobennosti-terminov-v-angliyskom-yazyke/viewer>. – Дата доступа: 20.10.2020.

К вопросу о стилистических трансформациях при переводе художественных текстов на материале произведения «Алиса в стране чудес» автора Льюиса Кэрролла в переводе Н. М. Демуровой

*Елисеева М. Д., студ. III к. ГрГУ,
науч. рук. Фундатор Т. П., канд. филол. наук, доцент*

Художественный перевод – это творческая деятельность, поскольку переводчик должен не просто переводить текст, но и быть в роли писателя, фактически заново переписывая произведение. Перевод стилистических трансформаций является одним из самых сложных аспектов перевода, поскольку, помимо воссоздания смысла и сохранения стилистической окраски слова подлинника, должны быть адекватно переданы образные коннотации и художественные функции слова или выражения.

В данной статье мы рассмотрим стилистические трансформации при переводе художественных текстов на материале произведения «Алиса в стране чудес» автора Льюиса Кэрролла в переводе Н. М. Демуровой. Стили-